



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
16 October 2015
Russian
Original: English

Семидесятая сессия
Пункт 137 повестки дня
План конференций

План конференций

Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

I. Введение

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/70/122). Кроме того, Комитету был представлен доклад Комитета по конференциям за 2015 год (A/70/32), в приложении I к которому содержится текст проекта резолюции о плане конференций. В ходе рассмотрения указанного доклада члены Комитета встречались с представителями Генерального секретаря, которые предоставили дополнительную информацию и разъяснения, направив в заключение письменные ответы, которые были получены 28 сентября 2015 года.

2. Доклад Генерального секретаря о плане конференций, который представлен согласно резолюции 69/250 Генеральной Ассамблеи и другим соответствующим мандатам, содержит информацию об организационном обеспечении заседаний и комплексном глобальном управлении, а также по вопросам, связанным с документацией и изданиями и с письменным и устным переводом.

II. Организационное обеспечение заседаний

3. В своем докладе Генеральный секретарь указывает, что в 2014 году общий коэффициент использования ресурсов для обеспеченных устным переводом заседаний в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби органов, включенных в основную выборку, составил 86 процентов, что на 4 процента выше по сравнению с величиной этого показателя в 2013 году и объясняется уменьшением числа случаев отмены заседаний и сокращением потерь времени из-за позднего открытия и преждевременного завершения заседаний, а также более успешным перераспределением ресурсов (A/70/122, пункт 5). Консультативный комитет



напоминает, что в 2012 году коэффициент использования ресурсов составил 84 процента, а в 2011 году, как и в 2010 году, — 85 процентов (A/69/527, пункт 3). **Комитет отмечает, что общий коэффициент использования ресурсов для обеспеченных устным переводом заседаний в четырех соответствующих местах службы органов, включенных в основную выборку, составил 86 процентов, что превышает контрольную величину, равную 80 процентам, а также означает улучшение общего коэффициента использования ресурсов.**

4. Консультативный комитет отмечает, что в указанном докладе Генерального секретаря приводится информация о коэффициентах использования ресурсов, рассчитанных на основе сопоставления числа запланированных заседаний и фактического числа проведенных заседаний. В этой связи Комитет ссылается на свою просьбу о том, чтобы в представляемые в будущем бюджеты включалась информация о коэффициентах использования ресурсов, показывающих фактическую степень задействования всех имеющихся конференционных помещений Секретариата (A/69/527, пункт 5). В ответ на запрос Комитета ему были представлены предварительные статистические данные, показывающие фактическую степень использования всех имеющихся конференционных помещений в Нью-Йорке, и было сообщено, что статистические данные по другим местам службы отсутствуют. **Комитет вновь заявляет о том, что в будущем в доклады о плане конференций следует включать информацию о коэффициентах использования ресурсов по всем соответствующим четырем местам службы, показывающих фактическую степень задействования всех имеющихся помещений, что позволит получать более точное представление о фактическом использовании конференционных помещений. Комитет ожидает, что соответствующая информация будет также включать данные об использовании помещений с разбивкой по залам заседаний.**

5. В отношении конференционного центра Экономической комиссии для Африки (ЭКА) в докладе Генерального секретаря указывается, что в соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи, выраженной в ее резолюции 69/250, была введена конкурентоспособная система цен (A/70/122, пункт 19). В этой связи Консультативный комитет ссылается на свою рекомендацию учитывать в формуле безубыточного равного соотношения получаемого дохода и издержек косвенные издержки в целях обеспечения учета всех расходов и всесторонней оценки рисков (A/68/567, пункт 9, и A/69/527, пункт 6). По запросу Комитет был информирован о том, что система ценообразования построена исходя из полного возмещения затрат в соответствии с формулой равного соотношения получаемого дохода и издержек в связи с организацией проведения мероприятий, не относящихся к ЭКА, и конференций, финансируемых за счет внебюджетных средств. Комитету также было сообщено, что в число элементов цены включается наценка в размере 5 процентов сверх общей стоимости услуг для покрытия таких административных расходов, как оплата рабочего времени, затрачиваемого на организацию внешних или внебюджетных мероприятий. **Комитет считает, что Генеральному секретарю следует включать в будущие доклады четкую и подробную информацию о применении безубыточной формулы в отношении ЭКА, а также остальных мест службы, которая бы ясно показывала, что учтены все издержки, как прямые, так и косвенные.** Дополнительные замечания Комитета по этому вопросу изложены в его докладе

под названием «Ход строительства новых служебных помещений в комплексе Экономической комиссии для Африки в Аддис-Абебе и обновленная информация о ремонте конференционных помещений, в том числе Дома Африки».

6. В пункте 20 доклада Генерального секретаря указывается, что после завершения реализации генерального плана капитального ремонта потенциал для проведения заседаний полностью восстановлен и даже увеличился с добавлением двух средних и одного малого зала. Замечания и рекомендации Консультативного комитета по проекту генерального плана капитального ремонта содержатся в его докладе о тринадцатом ежегодном докладе о ходе осуществления генерального плана капитального ремонта, в котором Комитет отмечает, что генеральный план капитального является действующим проектом, осуществление которого продолжается. По запросу Комитет был информирован о том, что, согласно ожиданиям Секретариата, спрос на помещения в связи с проведением семьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи не будет столь же высоким, как и в связи с проведением ее семидесятой сессии, и что Секретариат планирует организацию проведения мероприятий исходя из имеющихся помещений. **Комитет принимает к сведению заверения Секретариата в надлежащем планировании выделения помещений для проведения мероприятий, связанных с семьдесят первой сессией Генеральной Ассамблеи.**

7. В докладе Генерального секретаря также указаны услуги по обеспечению доступности для лиц с ограниченными возможностями здоровья, оказываемые Отделом конференционного управления в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве Комитету по правам инвалидов и другим дискуссионным группам, для которых предписывается такое обслуживание (A/70/122, пункт 21). По запросу Консультативный комитет был информирован о том, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению использует специальное программное обеспечение для издания стенографических отчетов Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности, а также других документов, чтобы обеспечить возможность пользоваться этими документами для людей с нарушениями зрения. **Комитет рекомендует Генеральному секретарю принять дополнительные меры по повышению степени доступности всех материалов на веб-сайте Организации Объединенных Наций для лиц с ограниченными возможностями здоровья и добиваться соблюдения руководящих принципов обеспечения доступности.**

III. Комплексное глобальное управление

8. В докладе Генерального секретаря указывается, что во исполнение резолюций 68/251 и 69/250 Генеральной Ассамблеи заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральные директора отделений Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби договорились о разграничении ответственности между ними за применение правил конференционного управления, его осуществление и использование соответствующих ресурсов. Кроме того, в настоящее время рассматриваются предлагаемые изменения в бюллетенях Генерального секретаря, в которых определяется организационная структура Департамента и отделений (A/70/122, пункт 24). **Консультативный комитет приветствует указанную договоренность и эти изменения и надеется на скорейшее введение в действие пересмотренных бюллетеней.**

9. В таблице 6 доклада Генерального секретаря приводятся данные об условной экономии, достигнутой благодаря применению правила глобального комплексного управления; согласно этим данным, условная экономия в 2014 году составила приблизительно 1,7 млн. долл. США, что превышает сумму условной экономии в 2013 году, которая составила приблизительно 1,3 млн. долл. США. **Консультативный комитет выражает удовлетворение в связи с повышением эффективности, достигнутым в результате применения правила глобального комплексного управления.**

IV. Вопросы, связанные с документацией и изданиями

Многоязычие

10. В своем докладе Генеральный секретарь сообщает о том, что во исполнение резолюции 69/250 Генеральной Ассамблеи он недавно назначил заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению новым Координатором по вопросам многоязычия, в задачу которого будет входить согласование принимаемых мер, разработка стратегий, обеспечивающих соответствие языковой практики в Организации Объединенных Наций положениям различных резолюций, касающихся многоязычия, и выполнение функций координатора для представления предложений и просьб, касающихся многоязычия в рамках всего Секретариата (A/70/122, пункты 44 и 45). Консультативный комитет был информирован о том, что новый Координатор намерен приступить к проведению консультаций по этому вопросу со многими заинтересованными сторонами. **Комитет ожидает, что в ходе рассмотрения Генеральной Ассамблеей настоящего доклада Генеральный секретарь представит ей информацию о деятельности, которая осуществлялась в связи с обеспечением многоязычия в период после принятия ее резолюции 69/250 от 29 декабря 2014 года, в том числе о деятельности нового Координатора со времени его назначения на эту должность 30 июня 2015 года.**

11. **Консультативный комитет также напоминает, что Генеральная Ассамблея в своей резолюции 69/250 просила Генерального секретаря удвоить свои усилия по обеспечению полного паритета между шестью официальными языками. Комитет выражает надежду на то, что Генеральный секретарь усилит свою работу по обеспечению многоязычия в соответствии с указанной резолюцией и будет включать информацию об этой работе в свои последующие доклады.**

Оцифровывание

12. В отношении оцифровывания документов в докладе Генерального секретаря указывается, что, по оценкам, в архивах Организации Объединенных Наций хранятся 17 миллионов бумажных документов, большинство из которых относится к доцифровой эпохе, и что примерно 3 миллиона из этих документов определены как особо важные и подлежащие безотлагательному оцифровыванию. В докладе также указывается, что по состоянию на апрель 2015 года было оцифровано, каталогизировано и выложено в открытый доступ 360 000 документов, что составляет около 11 процентов от их общего расчетного числа (A/70/122, пункт 48). По запросу Консультативный комитет был информирован

о том, что выбор документов, подлежащих оцифровыванию в первую очередь, осуществляется Библиотекой им. Дага Хаммаршельда, которая, соответственно, определила 5 миллионов документов как крайне нуждающихся в оцифровывании, поскольку они являются более старыми документами, находящимися на грани разрушения. По запросу о налаживании сотрудничества со структурами частного сектора для выполнения работы по оцифровыванию документов Комитет был информирован о том, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению не обращался к частному сектору за услугами в этой связи. **Комитет напоминает, что Генеральная Ассамблея в своей резолюции 69/250 просила Генерального секретаря ускорить процесс перевода в цифровую форму важных старых документов Организации Объединенных Наций, в частности тех из них, которые были определены как особо важные и срочно требующие оцифровывания.**

13. По вопросу об электронной поддержке работы заседаний в докладе Генерального секретаря указывается, что ответственность за продвижение и дальнейшее совершенствование концепции бумагосберегающего документооборота в качестве общеорганизационного решения была возложена на Управление информационно-коммуникационных технологий (A/70/122, пункт 49). **Консультативный комитет надеется, что в будущем Генеральный секретарь будет продолжать включать информацию о внедрении концепции бумагосберегающего документооборота в свои доклады о плане конференций.**

V. Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

14. В докладе Генерального секретаря указывается, что конкурсные экзамены для отбора кандидатов на вакантные языковые должности проводятся по мере необходимости, а вакансии, ожидаемые в результате выхода сотрудников на пенсию, объявляются по меньшей мере за шесть месяцев, чтобы обеспечить своевременное завершение процесса отбора и их заполнение. В указанном докладе также приводится информация о программе налаживания контактов, осуществляемой в сотрудничестве с сетью университетов, к которой недавно присоединилась Школа письменного перевода им. короля Фахда в Танжере, Марокко. Кроме того, продолжается налаживание контактов с университетами в Африке в рамках Африканского проекта, и была запрошена помощь постоянных представительств в выявлении потенциальных университетов-партнеров в других регионах, в том числе в Центральной Америке и Карибском бассейне. В докладе сообщается, что 56 процентов кандидатов, успешно сдавших экзамены в 2010–2014 годах, обучались по меньшей мере в одном из университетов сети (A/70/122, пункты 52–56).

15. По запросу Консультативный комитет был информирован о том, что в целях решения проблемы высокой доли вакансий в Службе французского письменного перевода в Центральных учреждениях, которая отчасти вызвана тем, что письменные переводчики предпочитают работать в европейских местах службы, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению разработал план, который предусматривает откомандирование пяти переводчиков из Службы французского письменного перевода в Центральные учреждения в Вену. **Консультативный комитет отмечает сохранение высокой доли вакантных должностей в языковых службах и ссылается на свои прежние замечания в отношении важности инициатив по налажива-**

нию контактов, включая расширение сети университетов, и планирования замещения кадров (A/69/527, пункт 27, и A/68/567, пункт 28). Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее просить Генерального секретаря о том, чтобы он включил в свой следующий доклад конкретное предложение (в том числе подробную информацию о его плане, упомянутом выше) в отношении решения проблемы вакансий и планирования замещения кадров в языковых службах, в частности в Службе французского письменного перевода в Центральных учреждениях.

16. Кроме того, Комитет напоминает, что Генеральная Ассамблея в пункте 125 своей резолюции 69/250 просила Генерального секретаря прилагать дальнейшие согласованные усилия по содействию осуществлению программ налаживания контактов, как то организации учебной практики и стажировки, и внедрению новаторских методов повышения осведомленности о таких программах, в том числе посредством налаживания партнерских связей с государствами-членами, соответствующими международными организациями и языковыми учебными заведениями во всех регионах, в частности для преодоления значительного отставания в этой области в Африке и Латинской Америке. Комитет рекомендует Ассамблее обратиться к Генеральному секретарю с просьбой включить эту информацию в его следующий доклад о плане конференций.

17. По запросу относительно перевода письменных ответов на перечни тем, которые готовятся договорными органами по правам человека, Консультативный комитет был информирован о том, что поступление ответов на эти перечни тем по-прежнему непредсказуемо, поскольку для них не установлены официальные сроки представления и ограничения по объему, и у Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению возникают трудности с обеспечением перевода этих ответов. Комитет был также информирован о том, что последствия ограничения перечня тем или расширения перечня тем в контексте процесса укрепления договорных органов до поступления информации о требуемом объеме письменного перевода по-прежнему не ясны. В этой связи Комитет напоминает, что Генеральная Ассамблея в пункте 1 своей резолюции 68/245 А одобрила рекомендацию Комитета в адрес Ассамблеи поручить Генеральному секретарю незамедлительно возобновить практику обеспечения перевода письменных ответов на перечни тем, которые готовятся договорными органами по правам человека.

18. Консультативный комитет запросил дезагрегированные данные о фактическом объеме работы, выполняемом редакторами в службах письменного перевода в Нью-Йорке, однако вместо этого до его сведения была доведена общая норма ожидаемой от редакторов дневной выработки, составляющая 4125 слов. Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее просить Генерального секретаря о том, чтобы он включил в свой следующий доклад информацию о фактическом объеме работы, выполняемом редакторами в службах письменного перевода в Нью-Йорке.

19. В пункте 62 доклада Генерального секретаря указывается, что пополняются реестры контрактных письменных переводчиков и разрабатываются четкие процедуры для обеспечения того, чтобы работа каждого индивидуального и институционального подрядчика, включенного в реестр, регулярно проверялась на предмет качества и обеспечения обратной связи на основе стандартных

зированных критериев по всем шести официальным языкам и четырем основным местам службы. В отношении контроля качества Консультативный комитет был информирован о том, что разрабатываются общая методика контроля качества работы, выполняемой по контрактам, во всех местах службы, а также общие критерии включения подрядчиков в реестр и исключения их из него. **Комитет надеется на скорейшее завершение разработки общей методики и критериев контроля качества работы контрактных письменных переводчиков.**
